

Partnership agreement
Concerning the LIFE project
LIFE20 NAT/SK/001077 – LIFE STEPPE ON BORDER

The Coordinating Beneficiary

Name: Ochrana dravcov na Slovensku
 Name in English: Raptor Protection of Slovakia (RPS)
 Full address: Trhová 54, Bratislava, 841 01, Slovakia
 Postal address: Trhová 54, Bratislava, 841 01, Slovakia
 Registration No.: IČO:31797717
 Represented by: Lucia Deutschová, Executive Director

(hereinafter referred to as the “**CB**”)

AND

The Associated Beneficiary

Name: Štátna ochrana prírody Slovenskej republiky
 Name in English: State Nature Conservancy of the Slovak Republic
 Full address: Tajovského 28B, Banská Bystrica, 974 01, Slovakia
 Postal address: Tajovského 28B, Banská Bystrica, 974 01, Slovakia
 Registration No.: IČO: 17058520
 Represented by: RNDr. Dušan Karaska, Director General

(hereinafter referred to as the “**AB**”)

The CB and the AB hereinafter referred to as the “**Parties**” or individually the “**Party**”.

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1. Subject

1) This partnership agreement is concluded in relation to the LIFE project “**Long-term conservation of Great Bustard and Red-footed Falcon in border region of Hungary and Slovakia**” (“**Zabezpečenie dlhodobej ochrany dropa veľkého a sokola kobcovitého v pohraničí Slovenska a Maďarska**”), as described in Grant Agreement **LIFE20 NAT/SK/001077 – LIFE STEPPE ON BORDER**, signed on 15/12/2021, and all annexes hereto (hereinafter referred to as the “**project**”).

2) The Grant Agreement **LIFE20 NAT/SK/001077 – LIFE STEPPE ON BORDER** (and any amendment thereto) signed by the CB and the European Union (hereinafter referred to as the “**EU**”), represented by the European Commission/ European Climate, Infrastructure and Environment Executive Agency, CINEA (hereinafter referred to as the “**Agency**”) on 15/12/2021 (hereinafter referred to as the “**Grant Agreement**”), which includes the Special Conditions, the General Conditions in Annex I to the LIFE Grant Agreement (hereinafter referred to as the “**General Conditions**”), the full description of the project in Annex II to the LIFE Grant Agreement (hereinafter referred to as “**project proposal**”), and the other annexes, forms an integral part of this partnership agreement. Unless explicitly stated otherwise, all provisions of the Grant Agreement including all parts of the General Conditions are relevant for and apply to both Parties.

3) The provisions of the Grant Agreement, including the mandate stipulating that the AB gives the CB the mandate to act on its behalf towards the Agency, shall take precedence over any other agreement between the Parties that may have an effect on the implementation of the above-mentioned Grant Agreement between the CB and the Agency.

Article 2. Duration

- 1) This partnership agreement enters into force by the date of signing this partnership agreement by both Parties, and terminates five years after the date of the payment of the balance by the CB to the AB.
- 2) The total project implementation period starts on 01/02/2022 and ends on 30/04/2027, involving the period for implementation of Actions and the reporting period.
- 3) The period for implementation of Actions and eligibility of costs starts on 01/02/2022 and ends on 31/12/2026, with payments done by 31/01/2027.

Article 3. Role and obligations of the CB

- 1) Article II.2.3 of the General Conditions sets out the role and general obligations of the CB. The modalities for implementing this article are:
 - a) The CB shall provide the AB with copies of technical and financial reports submitted to the Agency as well as the Agency's reactions to these documents. The CB shall regularly inform the AB about communication with the Agency concerning the project;
 - b) In exercising the mandate given by the AB to act on its behalf, the CB will take into due consideration the interests and concerns of the AB, whom the CB will consult whenever appropriate and especially prior to requesting any modification of the Grant Agreement;
 - c) The CB shall transfer the received EU contribution corresponding to the AB's participation in the project referred to in par. 9.3), according to the scheme specified in par. 10.2).

Article 4. Role and obligations of the AB

- 1) Article II.2.2 of the General Conditions sets out the role and general obligations of the AB. The modalities for implementing this article are:
 - a) The AB will contribute **36 021 EUR** to the project. The estimated total costs of the AB's participation in the project is **144 084 EUR**.
 - b) The AB will participate in the project as described in the project proposal.

Article 5. Common obligations of the Parties

- 1) Article II.2.1 of the General Conditions, sets out common obligations of the Parties. The modalities for implementing this article are:
 - a) The AB shall send technical and financial reports as referred to in Articles 7 and 8 or on demand.
 - b) The AB will nominate its representative(s) to the Project Board, the nominated representative(s) will participate on the regular Project Board meetings (i.e. once a year) organized by the CB, in full compliance with the project proposal.
 - c) The AB will invite external stakeholders to the Advisory Board, in consultation with the other beneficiaries, and support their participation on the four Advisory Board meetings organized by the CB, in full compliance with the project proposal.
 - d) The AB will ensure relevant participation of its team members on the project meetings, trainings and workshops organized by the CB, in person and virtually, to ensure smooth and harmonized implementation of the project.

2) Parties have agreed on ownership and use of copyrights of materials and durable goods purchased in the project as follows:

- a) Materials and durable goods purchased by the AB under specific project Actions must be intrinsically connected with the implementation of the project and must be used to a significant degree within the duration of the project, remaining in the ownership of the AB within the duration of the project.
- b) AB must continue to assign these materials and durable goods definitively and exclusively to nature conservation activities beyond the end of the project.
- c) All durable goods acquired in the frame of the project shall bear the LIFE logo unless otherwise specified by the Agency.

3) Contact persons of the CB and the AB are responsible for any communication between the CB and the AB. Change of the contact person or his/her contact details shall be announced to the other Party in written, within 10 days. Additional contact persons for specific topics (e.g. financial and administrative, technical, communication) may be nominated. The CB will share the details of the contact persons with the other beneficiaries.

a) Contact person of the CB:

Name: Klara Tothova
Position: Financial Manager
E-mail: tothova@dravce.sk
Mobile: +421 903 206 921

b) Contact person of the AB:

Name: Andrea Mikulová
Position: Project Coordinator
E-mail: andrea.mikulova@sopsr.sk
Mobile: +421 911 011 392

4) The Parties shall not disclose to any person, organization, government or other entity external to Parties any unpublished information made known to any of the Party by reason of this partnership agreement, except as required by this partnership agreement or upon written authorization by the other Party, in line with the requirements of the Grant Agreement, especially Article II.6 of the General Conditions.

5) The Parties shall ensure that personal data are processed under the partnership agreement in compliance with applicable EU and national law on data protection (including authorizations or notification requirements) in line with the requirements of the Grant Agreement, especially Article II.7 of the General Conditions.

6) In respect of the above par. 5.4) and 5.5), Parties agree to disclose a version of the project proposal (Annex II of the Grant Agreement) that excludes any sensitive or confidential information. The CB will provide to AB the version for disclosure to third parties and for fulfilling the obligations set by law.

7) Any data made available to any of the Party during implementation of the project shall be considered confidential and shall be used exclusively for the purpose of own analysis within the scope of the project. Any processing, usage for other purposes or publishing requires an advance written agreement of the data owner and the CB, using a clear reference to the project. The respective party is liable for all damages arising from improper or incorrect handling of data. In severe and evidenced cases of improper or incorrect handling of data, the CB may claim a contractual penalty up to 3 000 EUR from the party breaching the provisions of this paragraph and the breaching party shall be obliged to pay the contractual penalty to CB within 10 days from the date of the contractual penalty's application is served to the breaching party.

8) The Parties shall ensure that the EU funding is properly acknowledged in any communication or publication made by the Parties jointly or individually that relates to the project, in line with the requirements of the Grant Agreement, especially Article II.8 of the General Conditions.

Article 6. Project co-financers

1) The AB shall conclude with co-financers any agreements necessary for ensuring the co-funding according to the Grant Agreement, record the co-funding received from third parties, and report on the agreement(s) concluded and the amounts received to the CB in the subsequent report. Also, AB shall include the received co-funding in the financial statement to be submitted to the Agency.

Article 7. Technical activity reports

1) The AB shall provide any relevant information to the CB in due time before the submission of reports to the Agency, cooperate on preparation and submission of the reports, and be available with additional information, should the Agency so request. The reporting schedule for the reporting to the Agency is as follows:

a) Mid-Term Report with payment request, due by 31/03/2025, covering the reporting period 01/02/2022 – 31/12/2024, while this deadline might be shifted to an earlier date, upon having used at least 100% of the first pre-financing payment received from the Agency;

b) Final Report due by 30/07/2027, covering the total project implementation period 01/02/2022 – 30/04/2027.

2) The AB is obliged to report technical progress on project Actions and achievements as specified in the project proposal and the Grant Agreement on quarterly basis, mainly for the purposes of reporting to external monitoring team. The quarterly technical activity reports shall be submitted to the CB three working days before the end of the reported calendar quarter, until the end of the project, with the first technical activity report that is due by 31/03/2022 covering the period of 01/02/2022 – 31/03/2022 and the last technical activity report that is due by 31/12/2026 covering the last calendar quarter of implementation of Actions, as referred to in par. 2.3). The CB will provide to the AB the technical report templates and instructions to the submission procedure in due time before the deadline of the first technical report. The possibility of sharing the technical progress on an ongoing basis online will be provided.

3) Regarding the narrative part of the Mid-Term / Final report, for the reporting to the Agency, as referred to in par. 7.1), the AB shall provide the CB with a narrative report following the template provided by the Agency. The CB will provide to AB the templates and instructions to the submission procedure in due time before the deadline of the Mid-Term resp. Final report.

Article 8. Financial reporting

1) The AB is obliged to report costs as specified in the Grant Agreement. The financial reports must be submitted in euros. The conversion of the costs from national currency in euro is defined in I.4.6 of the Grant Agreement.

2) Regarding the final statement of expenditure and income, the AB shall provide the CB with a dated and signed financial statement at least 30 days before the deadline for submission to the Agency of the Final report.

3) The deadline for the AB to provide the CB with the dated and signed mid-term financial statement is 10 days before the deadline for submission to the Agency of the Mid-Term report.

4) The financial statements referred to in par. 8.2) and 8.3) shall be on paper, signed and dated originals (signed by a legal or statutory representative of the AB) and in electronic version (pdf of signed sheets and the full Excel file).

5) The AB is obliged to submit semi - annual financial reports to the CB that include data on the payments implemented (following the structure of the financial reporting template of the Agency) and electronic copies of all financial documents (e.g. tender documents, purchase orders, invoices, bills, timesheets, salary slips, calculation of obligatory salary charges, proofs of payment, accounting books, etc.). The CB shall give a written feedback (via e-mail) to the AB about the acceptance of the financial report and, if relevant, ask for corrections. The semi - annual financial reports covering the calendar half-year shall be submitted to the CB by 20th day of the month following after the reported half-year, starting with the first financial report for the period 01/02/2022 – 30/06/2022 due by 20/07/2022 and the last financial report for the period 01/7/2026 – 31/12/2026 due by

20/01/2027. The CB reserves the right not to accept the expenditures submitted after this deadline set for the last financial report. The CB will provide to the AB the financial report templates and instructions to the submission procedure in due time before the deadline of the first financial report.

6) To request the pre-financing installments and the balance payment, the AB shall submit to CB a payment request (except the first pre-financing installment that is payable within 30 days after signing of this partnership agreement as referred to in par. 10.2)b)). Following the second pre-financing and the balance payments received from the Agency, the CB will inform the AB on the receipt of the payments within 10 days after the funds have been credited to the account of the CB. The payment request for first installment of the second pre-financing payment (as referred to in par. 10.2) d)) and the payment request for balance payment (as referred to in par. 10.2).h)) shall be submitted upon this confirmation of receiving the funds from the Agency. The CB will provide to the AB the payment request template in due time in advance.

7) A clear reference to the project must be indicated on all invoices from suppliers and subcontractors with the following text **“LIFE20 NAT/SK/001077 – LIFE STEPPE ON BORDER”**. It is advised that all financial documents related to the project are marked evidently with a reference to the project using this format.

8) The AB shall maintain up-to-date books of account, in accordance with the usual accounting conventions imposed on them by law and existing regulations. For the sake of traceability of expenditure and income, an analytical accounting system (cost centre accounting) shall be put in place.

9) Original documents, especially accounting and tax records, must be stored on any appropriate medium, including digitalized originals in accordance with the AB's national legislation, and must be kept for five years after the date of payment of the balance payment of the EU contribution.

Article 9. Estimated eligible costs and AB's financial contribution to the project

1) In accordance with the "declaration of the associated beneficiary", the AB will implement actions with an estimated total cost of **144 084 EUR**.

2) The AB will contribute **36 021 EUR** to the project of own financial resources.

3) On the basis of the above amounts, the AB will receive from the CB a maximum amount of **108 063 EUR** as share of the EU contribution.

4) The estimated total costs incurred by the AB, will be regularly reviewed during the project. In agreement with the CB (which will take into account the total costs of the project incurred by all participants), the amounts specified in this Article can be modified, provided that the modifications are in line with the Grant Agreement concerning the project budget. Well in advance, the AB shall submit a written request to the CB on any modifications on its financial participation in the project, to allow the CB to identify the substantial changes that require a formal amendment to the Grant Agreement and, if relevant, to process the respective amendment.

5) The estimated and actual costs in individual costs categories incurred by the AB will be regularly reviewed during the project. In agreement with the CB (which will take into account the total costs of the project in individual costs categories incurred by all participants), the amounts in individual costs categories can be modified by shifts between two or more cost categories, provided that the modifications are in line with the Grant Agreement concerning the project budget and the maximum amount of CB's total financial participation in the project as specified in par. 9.1). Well in advance, the AB shall submit a written request to the CB on any shifts between two or more categories of the budget of more than 10 % of the maximum amount of CB's total financial participation in the project as specified in par. 9.1), to allow the CB to identify the substantial changes that require a formal amendment to the Grant Agreement and, if relevant, to process the respective amendment.

6) The final settlement will be based on the Agency's assessment of the final statement of expenditure and income and more precisely on the accepted eligible costs of the project.

7) According to Article II.25 of the General Conditions, in case the project generates profit, the EU contribution will be reduced proportionally to the actual final rate of reimbursement of the eligible costs approved by the

Agency. The remaining portion of any such profit will be allocated to specific beneficiary implementing the activities, under which the profit has been generated.

Article 10. Payment terms

1) Unless requested otherwise in writing by the AB, the CB shall make all payments to the following bank account of the AB:

Bank name:	Štátna pokladnica
Bank address	Radlinského 32, 810 05 Bratislava 15, Slovenská republika
SWIFT/BIC:	SPSRSKBA
IBAN:	SK36 8180 0000 0070 0039 1269
Account currency:	EUR
Account owner:	Štátna ochrana prírody Slovenskej republiky

2) The payment scheme between the Parties is agreed as follows:

- a) The first pre-financing payment received by the CB from the Agency will be transferred to AB in two installments, each representing 20% of the total EU contribution to the AB, up to the total of 40% of the total EU contribution to the AB;
- b) The first installment of the first pre-financing payment is payable within 30 days after signing of this partnership agreement;
- c) The next installment of the first pre-financing payments is payable within 30 days from when the CB receives the payment request (referred to in par. 8.6)) from the AB;
- d) The second pre-financing payment received by the CB from the Agency (estimated in June 2025), upon acceptance of the Mid-term Report by the Agency, will be transferred to AB in two installments, each representing 20% of the total EU contribution to the AB, up to the total of 40% of the total EU contribution to the AB;
- e) The installments of the second pre-financing payments are payable within 30 days from when the CB receives the payment request (referred to in par. 8.6)) from the AB;
- f) The payment request for next installment shall be submitted by the AB and the CB shall transfer the installments of the pre-financing payments to AB upon having used by the AB at least 90% of the last installment and 100% of any previous instalments paid to cover costs of the project as presented in the reports referred to in Articles 7 and 8, as well as upon acceptance by the CB of any previous financial reports of the AB as referred to in par. 8.5);
- g) The CB reserves the right to refuse any further payment until an accepted correction of the financial reports is provided and also reserves the right to refuse any payment being contrary to Grant Agreement;
- h) The payment of the balance received by the CB from the Agency (estimated in May 2026), is payable within 30 days from when the CB receives the final payment request (referred to in par. 8.6)) from the AB, where the balance is to cover the remaining part of the EU contribution corresponding to the eligible costs of the AB as approved by the Agency, up to max. 20% of the AB's EU contribution determined.
- i) The CB will make the transactions in euro.
- j) The amount in EUR of the individual installments is determined as follows:

Installment 1	21 612,60 EUR
Installment 2	21 612,60 EUR
Installment 3	21 612,60 EUR
Installment 4	21 612,60 EUR
Installment 5 (final)	21 612,60 EUR
TOTAL:	108 063,00 EUR

- 3) The Parties agree that all payments are considered as pre-financing payments until the Agency has approved the final technical and financial reports and has transferred the final payment to the CB.
- 4) The CB may recover any amounts, which have been unduly paid to the AB or which have been paid contrary to Grant Agreement, including unduly paid amounts identified as such during an ex-post audit by the Agency. The AB shall be obliged to pay back the unduly payments to the CB within 10 days from the date of the unduly payment's pay back application is served to the AB.

Article 11. Termination of partnership agreement

- 1) Termination of this partnership agreement and settlement of all commitments shall follow the provisions of Article II.17 of the General Conditions on termination of the Grant Agreement, and allow the CB to act in accordance with these provisions, whereas the Parties agreed that the CB shall be entitled to terminate this partnership agreement if the AB fails to fulfill its obligations arising of the Grant Agreement for more than 30 days.
- 2) The termination must be done in written, by termination agreement signed by Parties based on mutual agreement, or by formal notification of one of the Parties sent to the other Party, stating:
 - a) the reasons for termination; and
 - b) the date, on which the termination takes effect. This date must be set after the date of the written termination agreement / notification.

If the reasons for the termination are not stated or if the Agency considers that the reasons do not justify the termination, the partnership agreement is considered to have been terminated improperly until an accepted correction is provided.

- 3) Neither party may claim damages on the grounds that the other party terminated the partnership agreement.

Article 12. Final provisions

- 1) All changes and amendments to this partnership agreement shall be made only in written form signed by both Parties.
- 2) This partnership agreement is signed in English, in three originals, two originals for CB and one for AB.
- 3) Communication related to this partnership agreement, its amendments and the project, will be in English.
- 4) The AB shall be liable for any damages incurred by the CB or third parties related to this partnership agreement and/or breaching the AB's obligations according to the Grant Agreement, even if the damage is caused by a person with whom the AB cooperates in the performance of this partnership agreement. If the CB shall be obliged to compensate to any third party any damage and/or sanction and/or fee and/or penalty arising as a result of the AB's activities related to this partnership agreement, the AB undertakes to reimburse the CB in full extent that CB had to pay and/or perform to third parties/, within 10 days from date of written application is served to the AB.
- 4) Parties declare that they have read, understood and accepted the Grant Agreement with its annexes including the General Conditions and in the frame of this partnership agreement they are committed to implement it and their mutual relationships shall be governed by the Grant Agreement and its annexes including the General Conditions.
- 5) Failing amicable settlement, the general Courts of the Slovak Republic shall have sole competence to rule on any dispute between the contracting parties in respect of this partnership agreement. The law applicable to this partnership agreement shall be the law of the Slovak Republic.

ANNEX: The Grant Agreement signed between the Agency and the CB, including all annexes thereto, in electronic form

SIGNATURES

Done at Bratislava, on 25.10.2022

Done at Banská Bystrica, on

For the CB:

Lucia Deutschová, Executive Director

For the AB:

RNDr. Dušan Karaska, Director General

Partnerská dohoda
k projektu LIFE
LIFE20 NAT/SK/001077 – LIFE STEPPE ON BORDER

Koordinujúci príjemca

Názov: Ochrana dravcov na Slovensku
Názov v angličtine: Raptor Protection of Slovakia (RPS)
Sídlo: Trhová 54, Bratislava, 841 01, Slovenská republika
Korešpondenčná adresa: Trhová 54, Bratislava, 841 01, Slovenská republika
IČO: 31797717
Zastúpený: Lucia Deutschová, výkonná riaditeľka

(ďalej len ako “**KP**”)

A

Pridružený príjemca

Názov: Štátna ochrana prírody Slovenskej republiky
Názov v angličtine: State Nature Conservancy of the Slovak Republic
Sídlo: Tajovského 28B, 974 01 Banská Bystrica, Slovenská republika
Korešpondenčná adresa: Tajovského 28B, 974 01 Banská Bystrica, Slovenská republika
IČO: 17058520
Zastúpený: RNDr. Dušan Karaska, generálny riaditeľ

(ďalej len ako “**PP**”)

KP a PP ďalej spoločne ako “**Zmluvné strany**” alebo individuálne ako “**Zmluvná strana**”.

ZMLUVNÉ STRANY SA DOHODLI NA NASLEDOVNOM:

Článok 1. Predmet Partnerskej dohody

1) Táto partnerská dohoda je uzatvorená vo vzťahu k LIFE projektu “**Long-term conservation of Great Bustard and Red-footed Falcon in border region of Hungary and Slovakia**” (“**Zabezpečenie dlhodobej ochrany dropa veľkého a sokola kobcovitého v pohraničí Slovenska a Maďarska**”), ako je uvedené v Grantovej zmluve **LIFE20 NAT/SK/001077 – LIFE STEPPE ON BORDER**, podpísanej 15.12.2021, a všetkých jej prílohách (ďalej len ako “**projekt**”).

2) Grantová zmluva LIFE20 NAT/SK/001077 – LIFE STEPPE ON BORDER (a všetky jej zmeny a doplnenia) podpísaná KP a Európskou úniou (ďalej ako “**EÚ**”), zastúpenou Európskou komisiou/Európskou výkonnou agentúrou pre klímu, infraštruktúru a životné prostredie, CINEA (ďalej len ako “**Agentúra**”) 15.12.2021 (ďalej len ako “**Grantová zmluva**”), ktorá zahŕňa Všeobecné podmienky v Prílohe I Grantovej zmluvy LIFE (ďalej len ako “**Všeobecné podmienky**”), úplný opis projektu v Prílohe II Grantovej zmluvy LIFE (ďalej len ako “**návrh projektu**”), a ostatné prílohy, tvorí neoddeliteľnú súčasť tejto Partnerskej dohody. Pokiaľ nie je výslovne uvedené inak,

všetky ustanovenia Grantovej zmluvy vrátane všetkých častí Všeobecných podmienok sú relevantné a vzťahujú sa na obe Zmluvné strany.

3) Ustanovenia Grantovej zmluvy, vrátane mandátu, ktorý stanovuje že PP dáva KP mandát konať v jeho mene voči Agentúre, budú mať prednosť pred akoukoľvek dohodou medzi Zmluvnými stranami, ktorá môže mať vplyv na implementáciu vyššie uvedenej Grantovej zmluvy medzi KP a Agentúrou.

Článok 2. Doba platnosti

1) Táto Partnerská dohoda vstupuje do platnosti dňom podpisu Partnerskej dohody oboma Zmluvnými stranami, a jej platnosť končí 5 rokov po dátume vyplatenia zostatku PP zo strany KP.

2) Celková doba realizácie projektu začína 01.02.2022 a končí 30.04.2027, zahŕňa obdobie realizácie projektových aktivít a reportovacie obdobie.

3) Doba realizácie aktivít a oprávnenosti výdavkov začína 01.02.2022 a končí 31.12.2026, s úhradami výdavkov zrealizovanými do 31.01.2027.

Článok 3. Úloha a povinnosti KP

1) Článok II.2.3 Všeobecných podmienok stanovuje úlohu a všeobecné povinnosti KP. Spôsoby uplatňovania tohto článku sú:

- a) KP poskytne PP kópie technických a finančných reportov predložených Agentúre, ako aj vyjadrenia Agentúry k týmto dokumentom. KP pravidelne informuje PP o komunikácii s Agentúrou v súvislosti s projektom;
- b) Pri výkone mandátu poskytnutého PP konať v jeho mene KP zohľadní záujmy a problémy PP, ktoré bude KP konzultovať vždy keď je to potrebné a najmä pred podaním akejkoľvek žiadosti o úpravu Grantovej zmluvy;
- c) KP prevedie prijatý príspevok EÚ zodpovedajúci účasti PP na projekte vo výške uvedenej v čl. 9.3), podľa schémy uvedenej v čl. 10.2).

Článok 4. Úloha a povinnosti PP

1) Článok II.2.2 Všeobecných podmienok stanovuje úlohu a všeobecné povinnosti PP. Spôsoby uplatňovania tohto článku sú:

- a) PP prispeje do projektu sumou **36 021 EUR**. Predpokladané celkové náklady účasti PP na projekte sú **144 084 EUR**.
- b) PP sa podieľa na projekte ako je opísané v návrhu projektu.

Článok 5. Spoločné povinnosti Zmluvných strán

1) Článok II.2.1 Všeobecných podmienok stanovuje spoločné povinnosti Zmluvných strán. Spôsoby uplatňovania tohto článku sú:

- a) PP zašle technické a finančné reporty tak, ako je uvedené v Článkoch 7 a 8, alebo na požiadanie.
- b) PP nominuje zástupcu(-cov) do Projektovej rady, nominovaný zástupca(-covia) sa zúčastňuje na pravidelných stretnutiach Projektovej rady (t.j. raz ročne) organizovaných KP, v plnom súlade s návrhom projektu.
- c) PP pozve externých stakeholderov do Poradnej rady po konzultácii s ostatnými príjemcami a podporí ich zapojenie sa do štyroch stretnutí Poradnej rady organizovaných KP, v plnom súlade s návrhom projektu.
- d) PP zabezpečí účasť členov svojho tímu na projektových stretnutiach, školeniach a workshopoch organizovaných KP, osobne aj virtuálne, aby sa zabezpečila plynulá a harmonická realizácia projektu.

2) Zmluvné strany sa dohodli na vlastníctve a používaní autorských práv pre vybavenie a dlhodobý majetok v projekte nasledovne:

- a) Vybavenie a dlhodobý majetok zakúpený PP v rámci konkrétnej projektovej Aktivity musí byť neodmysliteľne spojený s realizáciou projektu a musí byť vo významnej miere použitý počas trvania projektu, pričom počas trvania projektu ostáva vo vlastníctve PP.
- b) PP musí toto vybavenie a dlhodobý majetok výlučne a s konečnou platnosťou prideliť na činnosti zamerané na ochranu prírody aj po skončení projektu.
- c) Všetok dlhodobý majetok nadobudnutý v rámci projektu bude označený logom LIFE, pokiaľ Agentúra neurčí inak.

3) Kontaktné osoby zastupujúce KP a PP zodpovedajú za všetku komunikáciu medzi KP a PP. Zmenu kontaktnej osoby alebo jeho/jej kontaktných údajov je potrebné oznámiť druhej Zmluvnej strane písomnou formou, do 10 dní od zmeny. Ďalšie kontaktné osoby môžu byť nominované pre konkrétne témy (napr. finančné a administratívne, technické, komunikáciu). KP bude zdieľať údaje o kontaktných osobách s ostatnými príjemcami.

a) Kontaktná osoba za KP:

Meno: Klara Tothova
Pozícia: finančný manažér
E-mail: tothova@dravce.sk
Mobil: +421 903 206 921

b) Kontaktná osoba za PP:

Meno: Andrea Mikulová
Pozícia: koordinátor projektu
E-mail: andrea.mikulova@sopsr.sk
Mobil: +421 911 011 392

4) Zmluvné strany nezverejnia žiadnej osobe, organizácii, vláde alebo inému externému subjektu mimo Zmluvných strán žiadne nezverejnené informácie oznámené ktorejkoľvek Zmluvnej strane na základe tejto partnerskej dohody s výnimkou prípadov, keď si táto partnerská dohoda vyžaduje, alebo na základe písomného súhlasu druhej Zmluvnej strany, v súlade s požiadavkami Grantovej zmluvy, najmä Článku II.6 Všeobecných podmienok.

5) Zmluvné strany zabezpečia, aby sa osobné údaje spracovávali na základe partnerskej dohody v súlade s platnými právnymi predpismi EÚ a národnou legislatívou o ochrane údajov (vrátane oprávnení alebo požiadaviek na oznamovanie) v súlade s požiadavkami Grantovej zmluvy, najmä Článku II.7 Všeobecných podmienok.

6) V súlade s vyššie uvedeným čl. 5.4) a 5.5), sa Zmluvné strany dohodli, že zverejnia verziu návrhu projektu (Príloha II Grantovej zmluvy) bez akýchkoľvek citlivých alebo dôverných informácií. KP poskytne PP verziu na sprístupnenie tretím stranám a na splnenie povinností stanovených zákonom.

7) Akékoľvek údaje sprístupnené ktorejkoľvek Zmluvnej strane počas realizácie projektu budú považované za dôverné a budú použité výlučne na účely vlastného hodnotenia projektu. Akékoľvek spracovanie, použitie na iné účely alebo zverejnenie si vyžaduje predchádzajúci písomný súhlas vlastníka údajov a KP, a použitie jasného odkazu na projekt. Príslušná strana je zodpovedná za všetky škody spôsobené nevhodným alebo nesprávnym použitím údajov. V závažných a preukázaných prípadoch nevhodného alebo nesprávneho použitia údajov si KP môže od strany porušujúcej ustanovenia tohto odseku uplatniť zmluvnú pokutu až do výšky 3 000 EUR a strana, ktorá porušila ustanovenia je povinná zaplatiť KP pokutu do 10 dní do dňa doručenia informácie o uplatnení zmluvnej pokuty.

8) Zmluvné strany zabezpečia, aby EÚ financovanie bolo riadne zohľadnené v akejkoľvek komunikácii alebo publikácii realizovanej Zmluvnými stranami spoločne alebo jednotlivo, ktorá sa týka projektu v súlade s požiadavkami Grantovej zmluvy, najmä Článkom II.8 Všeobecných podmienok.

Článok 6. Spolufinancovatelia projektu

1) PP uzatvorí so spolufinancovateľmi všetky zmluvy potrebné na zabezpečenie spolufinancovania podľa Grantovej zmluvy, zaznamená prijaté spolufinancovanie od tretích strán a podá report o uzatvorenej zmluve (zmluvách) a prijatých sumách KP v nasledujúcej správe. PP taktiež zahrnie prijaté spolufinancovanie do finančného výkazu predkladaného Agentúre.

Článok 7. Reportovanie technických aktivít

1) PP poskytne KP všetky relevantné informácie v dostatočnom časovom predstihu pred predložením reportov Agentúre, spolupracuje pri príprave a predkladaní reportov a je k dispozícii s doplňujúcimi informáciami, ak si ich Agentúra vyžiada. Harmonogram podávania reportov Agentúre je nasledujúci:

- a) Mid-Term Report so žiadosťou o platbu do 31.03.2025, pokrývajúci obdobie 01.02.2022 – 31.12.2024, pričom tento termín sa môže presunúť aj na skorší dátum v prípade využitia minimálne 100 % z prvej zálohovej platby prijatej od Agentúry;
- b) Final Report do 30.07.2027, pokrývajúci celé obdobie realizácie projektu 01.02.2022 – 30.04.2027.

2) PP je povinný štvrťročne podávať správy o technickom pokroku v projektových Aktivitách a dosiahnutých výsledkoch ako je uvedené v návrhu projektu a Grantovej zmluve, najmä na účely podávania správ externému monitorovaciemu tímu. Štvrťročné technické správy sa predkladajú KP tri pracovné dni pred koncom reportovaného kalendárneho štvrťroka až do konca projektu pričom prvá technická správa sa má predložiť do 31.03.2022 za obdobie 01.02.2022 – 31.03.2022 a posledná technická správa do 31.12.2026 pokrýva posledný kalendárny štvrťrok implementácie Aktivít ako je uvedené v čl. 2.3). KP poskytne PP vzory technických správ a pokyny k postupu predkladania v dostatočnom časovom predstihu pred termínom podania prvej technickej správy. Dostupná bude možnosť priebežne online zdieľať technický pokrok.

3) Opisnú časť Mid-Term / Final reportu pre podanie správy Agentúre ako je uvedené v čl. 7.1), poskytne PP KP podľa vzoru poskytnutého Agentúrou. KP poskytne PP vzory a pokyny k postupu predkladania v dostatočnom časovom predstihu pred dátumom podania Mid-Term resp. Final reportu.

Článok 8. Finančné reportovanie

1) PP má povinnosť reportovať náklady tak, ako je to definované v Grantovej zmluve. Finančné reporty musia byť predložené v eurách. Prepočet nákladov z národnej meny na euro je uvedený v časti I.4.6 Grantovej zmluvy.

2) V súvislosti so záverečným výkazom výdavkov a príjmov, PP poskytne KP záverečný výkaz označený dátumom a podpisom najmenej 30 dní pred termínom predloženia Záverečného reportu Agentúre.

3) Termín pre PP na predloženie finančného mid-term výkazu označeného dátumom a podpisom KP je 10 dní pred termínom predloženia Mid-Term reportu Agentúre.

4) Finančné výkazy uvedené v čl. 8.2) a 8.3) musia byť originály v papierovej forme podpísané a označené dátumom (podpísané zákonným alebo štatutárnym zástupcom PP) a v elektronickej forme (pdf podpísaných hárkov a kompletný súbor Excel).

5) PP je povinný predkladať KP polročné finančné správy, ktoré obsahujú údaje o realizovaných platbách (v súlade so štruktúrou vzoru finančného výkazu Agentúry) a elektronické kópie všetkých finančných dokumentov (napr.

súťažné podklady, objednávky, faktúry, účty, pracovné výkazy, mzdové listy, výpočet povinných mzdových nákladov, doklady o úhrade, účtovné knihy a pod.). KP poskytne PP písomnú spätnú väzbu (e-mailom) o prijatí finančného report a v prípade potreby požiada o vykonanie opravy. Polročné finančné správy za kalendárne polroky sa predkladajú KP do 20. dňa mesiaca nasledujúceho po vykazovanom polroku, počnúc prvým finančným reportom za obdobie 01.02.2022 – 30.06.2022 do 20.07.2022 a posledným finančným reportom za obdobie 01.07.2026 – 31.12.2026 do 20.01.2027. KP si vyhradzuje právo neuzať výdavky predložené po termíne určenom pre posledný finančný report. KP poskytne PP vzory finančných reportov a pokynu k postupu predkladania v dostatočnom časovom predstihu pred uzávierkou prvého finančného reportu.

6) Na vyžiadanie zálohových platieb a vyplatenia zostatku predloží PP KP žiadosť o platbu (okrem prvej zálohovej platby, ktorá je splatná do 30 dní po podpise tejto partnerskej dohody, ako je uvedené v čl. 10.2)b)). Po druhej zálohovej platbe a uhradení zostatku prijatého od Agentúry bude KP informovať PP o prijatí platieb do 10 dní od prijatia finančných prostriedkov na účet KP. Žiadosť o platbu prvej splátky z druhej zálohovej platby (podľa čl. 10.2)d)) žiadosť o platbu zostatku (podľa čl. 10.2).h)) sa predkladajú na základe potvrdenia o prijatí finančných prostriedkov od Agentúry. KP poskytne PP vzor žiadosti o platbu v dostatočnom časovom predstihu.

7) Na všetkých faktúrach od dodávateľov a subdodávateľov musí byť uvedený jasný odkaz na projekt v nasledujúcom znení **“LIFE20 NAT/SK/001077 – LIFE STEPPE ON BORDER”**. Odporúča sa všetky finančné dokumenty súvisiace s projektom zreteľne označiť odkazom na projekt v tomto formáte.

8) PP si vedie aktuálne účtovné knihy v súlade s bežnými účtovnými postupmi, ktoré mu ukladá zákon a platné predpisy. V záujme výsledovateľnosti výdavkov a príjmov sa zavedie analytický účtovný systém (účtovníctvo nákladového strediska).

9) Originály dokumentov, najmä účtovných a daňových záznamov, musia byť uložené na vhodnom médiu, vrátane digitalizovaných originálov, v súlade s národnou legislatívou PP, a musia byť uchovávané po dobu piatich rokov po dátume vyplatenia zostatku z príspevku EÚ.

Článok 9. Odhadované oprávnené náklady a finančný príspevok PP na projekt

1) V súlade s “vyhlásením pridruženého príjemcu”, PP bude realizovať aktivity s odhadovanými celkovými nákladmi vo výške **144 084 EUR**.

2) PP prispeje do projektu vlastnými finančnými zdrojmi vo výške **36 021 EUR**.

3) Na základe vyššie uvedených súm, PP dostane od KP sumu v maximálnej výške **108 063 EUR** ako podiel z príspevku EÚ.

4) Odhadované celkové náklady vynaložené PP budú kontrolované pravidelne počas trvania projektu. Po dohode s KP (ktorý zohľadní celkové náklady projektu vynaložené všetkými účastníkmi), sumy uvedené v tomto Článku môžu byť upravené, pokiaľ sú úpravy v súlade s Grantovou zmluvou, časťou o rozpočte projektu. PP predloží písomnú žiadosť o akýchkoľvek zmenách vo svojej finančnej účasti na projekte v dostatočnom predstihu KP, aby KP mohol identifikovať podstatné zmeny, ktoré si vyžadujú formálny dodatok ku Grantovej zmluve a ak je to potrebné, pripraviť príslušný dodatok.

5) Odhadované a skutočné náklady v jednotlivých kategóriách nákladov vynaložené PP budú počas trvania projektu pravidelne vyhodnocované. Po dohode s KP (ktorý bude brať do úvahy celkové náklady projektu v jednotlivých kategóriách vynaložené všetkými príjemcami) môžu byť sumy v jednotlivých kategóriách nákladov upravované presunmi medzi dvoma alebo viacerými kategóriami nákladov za predpokladu, že úpravy sú v súlade s Grantovou zmluvou, časťou týkajúcou sa rozpočtu projektu a maximálnou výškou celkovej finančnej účasti KP na projekte podľa čl. 9.1). PP predloží KP v dostatočnom predstihu písomnú žiadosť o akékoľvek presuny medzi dvoma alebo

viacerými kategóriami rozpočtu presahujúcich 10 % maximálnej výšky celkovej finančnej účasti KP na projekte, ako je uvedené v čl. 9.1), aby mohol KP identifikovať podstatné zmeny, ktoré si vyžadujú formálny dodatok ku Grantovej zmluve, a ak je to potrebné, pripraviť príslušný dodatok.

6) Záverečné zúčtovanie bude vychádzať z posúdenia záverečného výkazu výdavkov a príjmov zo strany Agentúry a na základe uznaných oprávnených nákladov projektu.

7) Podľa Článku II.25 Všeobecných podmienok, v prípade, že projekt generuje zisk, príspevok EÚ sa zníži úmerne k reálnej výške oprávnených nákladov schválených Agentúrou. Zostávajúca časť takéhoto zisku bude pridelená konkrétnemu príjemcovi implementujúcemu Aktivitu, v rámci ktorých bol zisk vytvorený.

Článok 10. Platobné podmienky

1) Pokiaľ PP písomne nepožiadá o zmenu, KP vykoná všetky platby na nasledujúci bankový účet PP:

Názov banky:	Štátna pokladnica
Adresa banky:	Radlinského 32, 810 05 Bratislava 15, Slovenská republika
SWIFT/BIC:	SPSRSKBA
IBAN:	SK36 8180 0000 0070 0039 1269
Mena účtu:	EUR
Majiteľ účtu:	Štátna ochrana prírody Slovenskej republiky

2) Platobná schéma medzi Zmluvnými stranami je dohodnutá nasledovne:

- a) Prvá zálohová platba, ktorú dostane KP od Agentúry, bude prevedená PP v dvoch splátkach, z ktorých každá predstavuje 20 % celkového príspevku EÚ PP, až do celkovej výšky 40 % celkového príspevku EÚ PP;
- b) Prvá splátka prvej zálohovej platby je splatná do 30 dní od podpisu tejto partnerskej dohody;
- c) Ďalšia splátka prvej zálohovej platby je splatná do 30 dní od prijatia žiadosti o platbu KP (podľa čl. 8.6)) od PP;
- d) Druhá zálohová platba, ktorú dostane KP od Agentúry (odhadom jún 2025) na základe schválenia Mid-term reportu Agentúrou bude prevedená PP v dvoch splátkach, z ktorých každá predstavuje 20 % celkového príspevku EÚ PP, až do celkovej výšky 40 % celkového príspevku EÚ PP;
- e) Splátky druhej zálohovej platby sú splatné do 30 dní od prijatia žiadosti o platbu KP (podľa čl. 8.6)) od PP;
- f) Žiadosť o platbu na ďalšiu splátku predloží PP a KP prevedie splátku zálohovej platby PP po tom, čo PP využije minimálne 90 % poslednej splátky a 100 % predchádzajúcich splátok vyplatených na pokrytie nákladov projektu, ako je uvedené v Článku 7 a 8, ako aj po doručení akýchkoľvek predchádzajúcich finančných reportov PP, ako je uvedené v čl. 8.5);
- g) KP si vyhradzuje právo odmietnuť akúkoľvek ďalšiu platbu, pokiaľ nebude predložená schválená oprava finančných reportov a tiež si vyhradzuje právo odmietnuť akúkoľvek platbu, ktorá je v rozpore s Grantovou zmluvou;
- h) Platba zostatku, ktorý KP dostane od Agentúry (odhadom máj 2026), je splatná do 30 dní od prijatia žiadosti o platbu (uvedené v čl. 8.6)) od PP, kde zostatok pokrýva zvyšnú časť príspevku EÚ zodpovedajúcu oprávneným nákladom PP schválených Agentúrou, do max. 20 % z EÚ príspevku určeného PP.
- i) KP vykoná prevody v eurách.
- j) Výška jednotlivých splátok v EUR je určená nasledovne:

Splátka 1	21 612,60 EUR
Splátka 2	21 612,60 EUR
Splátka 3	21 612,60 EUR
Splátka 4	21 612,60 EUR

Splátka 5 (záverečná)

21 612,60 EUR

SPOLU:

108 063,00 EUR

3) Zmluvné strany sa dohodli, že všetky platby sa považujú za zálohové platby, kým Agentúra neschváli záverečné technické a finančné reporty, a neprevedie záverečnú platbu.

4) KP môže vymáhať akékoľvek sumy, ktoré boli neoprávnene vyplatené PP alebo ktoré boli vyplatené v rozpore s Grantovou zmluvou, vrátane neoprávnene vyplatených súm identifikovaných počas ex-post auditu zo strany Agentúry. PP je povinný vrátiť KP neoprávnene platby do 10 dní odo dňa doručenia žiadosti o vrátenie neoprávnenej platby PP.

Článok 11. Ukončenie partnerskej dohody

1) Ukončenie tejto partnerskej dohody a vyrovnanie všetkých záväzkov sa riadi ustanoveniami Článku II.17 Všeobecných podmienok o ukončení Grantovej zmluvy a umožňuje KP konať v súlade s týmito ustanoveniami, pričom sa Zmluvné strany dohodli, že KP má právo vypovedať túto partnerskú dohodu ak si PP neplní záväzky vyplývajúce z Grantovej zmluvy po dobu dlhšiu ako 30 dní.

2) Ukončenie dohody musí byť vykonané písomne, dohodou o ukončení podpísanou Zmluvnými stranami na základe vzájomnej dohody, alebo formálnym oznámením jednej zo Zmluvných strán zaslaným druhej Zmluvnej strane, s uvedením:

a) dôvodov ukončenia; a

b) dátumu, ku ktorému nadobúda ukončenie účinnosť. Tento dátum musí byť stanovený po dátume písomnej dohody / oznámenia o ukončení.

Ak dôvody ukončenia nie sú uvedené, alebo ak Agentúra usúdi, že uvedené dôvody neoprávňujú ukončenie, partnerská dohoda sa považuje za vypovedanú nesprávne, kým nie je predložená akceptovateľná úprava.

3) Žiadna zo Zmluvných strán sa nemôže domáhať náhrady škody z dôvodu, že druhá Zmluvná strana vypovedala partnerskú dohodu.

Článok 12. Záverečné ustanovenia

1) Všetky zmeny a dodatky k tejto partnerskej dohode sa vykonávajú výlučne v písomnej forme podpísanej oboma Zmluvnými stranami.

2) Táto partnerská dohoda je podpísaná v angličtine, v troch origináloch, z čoho dva originály sú pre KP a jeden pre PP.

3) Komunikácia týkajúca sa tejto partnerskej dohody, jej dodatkov a projektu bude prebiehať v angličtine.

4) PP nesie zodpovednosť za škody, ktoré vzniknú KP alebo tretím stranám v súvislosti s touto partnerskou dohodou a/alebo porušením povinností PP podľa Grantovej zmluvy a to aj v prípade, že škodu spôsobí osoba s ktorou PP spolupracuje pri plnení tejto partnerskej dohody. Ak bude KP povinný nahradiť akejkoľvek tretej strane akúkoľvek škodu a/alebo sankciu a/alebo poplatok a/alebo pokutu vzniknutú v dôsledku činností PP súvisiacich s touto partnerskou dohodou, PP sa zaväzuje kompenzovať KP v plnom rozsahu, ktorý KP musel uhradiť a/alebo plniť tretím stranám/ do 10 dní odo dňa doručenia písomnej žiadosti PP.

4) Zmluvné strany vyhlasujú, že si prečítali, porozumeli a prijali Grantovú zmluvu s jej prílohami vrátane Všeobecných podmienok a v rámci tejto partnerskej dohody sa zaväzujú ju implementovať. Ich vzájomné vzťahy sa budú riadiť Grantovou zmluvou a jej prílohami vrátane Všeobecných podmienok.

5) Ak nedôjde k zmiereniu, rozhodovať o sporoch medzi Zmluvnými stranami v súvislosti s touto partnerskou dohodou budú výlučne súdy Slovenskej republiky. Rozhodným právom pre túto partnerskú dohodu je právo Slovenskej republiky.

PRÍLOHA: Grantová zmluva podpísaná medzi Agentúrou a KP, vrátane všetkých príloh, v elektronickej forme

PODPISY

V Bratislave, dňa (*dátum*)

V Banskej Bystrici, dňa (*dátum*)

Za KP:

Lucia Deutschová, výkonná riaditeľka

Za PP:

RNDr. Dušan Karaska, generálny riaditeľ